

**story 59** 瓜田李下 kuā thien li:31 há: หลีกเลี้ยงความสงสัยที่อาจทำให้คนอื่นเข้าใจผิดได้

瓜田就係种瓜个田地。李下就係李子树下。瓜田李

kuā thien tshíw hé: tsûŋ kuā ké: thien thî:. li:31 há: tshíw hé: i:31 ?è sù: há:. kuā thien

li:31

กวาดิยน ก็คือ ปลูก แดง ของ ที่นา ลีห้า ก็ คือ บริเวณ ใต้ต้นลี กวาดิยนลีห้า

下连起来係么个意思呢？爱先知得 其<sup>1</sup> 来历。这两个词係中国

há: lièn hi:31 lòj hé: màk ké: jî: sî ne:? ?ój siën tî: tèt ké: lòj lít. ?e:31 lioŋ31 ké: tsʰi: hé: tsûŋ

kuèt

ต้องรู้ว่า เป็น อะไร ความหมาย ต้อง ก่อน รู้ว่า ของมัน ที่มา ประวัติ สองคำ นี้ ใช๋ ประเทศจีน

古诗 《君子行》底背 两句 藪里节略出来个。这首诗开头

ku:31 sî: (kiün tsi:31 hàn) tî: pój lioŋ31 kî: téw ?è tsièt líók tshùt lòj ké:. ?e:31 su:31 sî: khōj

thèw

บทกลอนโบราณ “กรุนจื่อหั่ง” ที่แท้ สองคำ

几句话：

ki:31 kî: wá:.

君子防未然，不处嫌疑间。瓜田不纳履，

“kiün tsi:31 fòŋ wí: jàn, pùt tshu:31 hiàm ñi: kiän. kuā thien pùt náp li:31,

李下不正冠。嫂叔不亲授，长约不比肩。。。 ”

li:31 há: pùt tsín kuōn. saw31 sùk pùt tshīn sú:, tsoŋ31 jíw pùt pi:31 kiän....”

<sup>1</sup> ke1 ke4, ŋa1 ke4 คำแสดงความเป็นเจ้าของ

瓜田不纳履。李下不正冠，个意思就係，行过瓜田，

kuā thien pùt náp li:31. li:31 há: pùt tsín kuōn" ké: jí: sī: tshíw hé:, hàn kuó kuā thien.

唔好蹲下来着鞋，莫分人恁自家想偷瓜子来食。行过

m̄ haw31 tshùn há: lòj tsòk hàj. mók pūn nìn men31 tsʰi: kā: siŋ31 thēw kuā ʔè lòj sít. hàn kuó

李子树下，唔好迓起手来戴正帽子，惊怕有人恁自家

li:31 ʔè sú: há:. m̄ haw31 n̄iá hi:31 su:31 lòj táj tsánj máw ʔè, kiāŋ ph̄a: jīw nìn men31 tsʰi: kā:

想偷摘李子。也就係教人爱防老成，唔好做出使人怀疑

siŋ31 thēw tsák li:31 ʔè. jā: tshíw hé: kāw nìn ʔój fòŋ law31 s̄in, m̄ haw31 tsó: tshùt si:31 nìn fàj n̄i:

个行动。

ké: hàn thúnj.

กวางเตียน คือพื้นที่ที่ใช้ปลูกแตง ลิ้ห่า คือบริเวณใต้ต้นไม้

กวางเตียนลิ้ห่า ต้องรู้ว่า 2 คำนี้มาได้อย่างไร ศัพท์สองคำนี้ย่อมาจาก บทกลอนจีนโบราณที่ชื่อว่า “กรุ่นจื่อหั่ง” บทกลอนนี้เริ่มต้นว่า

สุภาพบุรุษผู้ชาย ต้องป้องกันสิ่งที่ยังไม่เกิดขึ้น ต้องไม่วางตัวให้ผู้อื่นสงสัย ถ้าอยู่ในสวนแตงก็อย่าก้มลงไปใส่รองเท้า ถ้าอยู่ใต้ต้นไม้ ก็อย่าไปขยับหมวก พี่สะใภ้กับน้องสามีต้องไม่ให้ของมือต่อมือ (ต้องไม่ถึงมือกัน) เด็กกับผู้ใหญ่ต้องไม่ทำตัวเสมอกัน ต้องมีความนับถือในอาวุโส

ความหมายคือ หากก้มลงในสวนแตง ผู้คนอยู่ไกลจะคิดว่าขโมยผลแตง

และเดินผ่านใต้ต้นไม้ ถ้าใช้มือขยับหมวก คนจะคิดว่า เขามือไปเก็บลูกลิ้กิน

คำกลอนนี้สอนคนให้รู้ว่า อย่าทำตัวให้ผู้อื่นสงสัย